

Il trovatore
(The Troubadour)

Italian-English libretto

GIUSEPPE VERDI

Personaggi

Il Conte di Luna

(*giovane gentiluomo aragonese*) — baritono

Leonora

(*dama di compagnia della Principessa d'Aragona*)
— soprano

Azucena

(*zingara della Biscaglia*) — mezzosoprano

Manrico

(*ufficiale del principe d'Urgel e presunto figlio di Azucena*) — tenore

Ferrando

(*capitano degli armati del Conte di Luna*) — basso

Ines

(*confidente di Leonora*) — soprano

Ruiz

(*soldato al seguito di Manrico*) — tenore

Un vecchio zingaro

— basso

Un messo

— tenore

Compagne di Leonora e religiose, familiari del Conte, uomini d'arme, zingari e zingare.

Epoca e luogo

Biscaglia e Aragona, all'inizio del XV secolo

Characters

Count di Luna

(*a young nobleman of Aragon*) — Baritone

Leonora

(*a lady-in-waiting to the Princess of Aragon*) —
Soprano

Azucena

(*a gypsy of Biscay*) — Mezzo-soprano

Manrico

(*an officer of the Prince of Urgel and supposed son of Azucena*) — Tenor

Ferrando

(*captain of the Count's retainers*) — Bass

Ines

(*Leonora's confidante*) — Soprano

Ruiz

(*a soldier in Manrico's service*) — Tenor

An Old Gypsy

— Bass

A Messenger

— Tenor

Leonora's companions and nuns, the Count's retainers, men-at-arms, gypsies

Time and place

Biscay and Aragon (Spain), early fifteenth century

ATTO PRIMO

Scena prima

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia, porta da un lato che mette agli appartamenti del Conte di Luna. Ferrando e molti familiari del Conte, che giacciono presso la porta, alcuni uomini d'arme che passeggiano in fondo.

FERRANDO

All'erta! All'erta! Il Conte n'è d'uopo attendere vigilando, ed egli talor presso i veroni della sua casa, intere passa le notti.

UOMINI

Gelosia le fiere serpi gli avventa in petto.

FERRANDO

Nel Trovator, che dai giardini muove notturno il canto, d'un rivale a dritto ei teme.

UOMINI

Dalle gravi palpebre il sonno a discacciar, la vera storia ci narra di Garzia, germano al nostro Conte.

FERRANDO

La dirò, venite intorno a me.

ALTRI

Noi pure... Udite, udite.

FERRANDO

Di due figli vivea padre beato, il buon Conte di Luna. Fida nutrice del secondo nato dormia presso la cuna. Sul romper dell'aurora un bel mattino, ella dischiude i rai

ACT ONE

Scene One

A hall in the Aliaferia palace; a door on one side leads into the Count of Luna's apartments. Ferrando and a number of the Count's retainers are resting near the door; some soldiers are pacing back and forth in the background.

FERRANDO

Look sharp there! The Count must be served with vigilance; sometimes, near the house of his beloved, he spends whole nights.

MEN

Jealousy's fierce serpents are writhing in his breast.

FERRANDO

In the Troubadour, whose song rises at night from the gardens, he rightly fears a rival.

MEN

To drive off the sleep that hangs heavy on our eyelids, tell us the real story of Garzia, our Count's brother.

FERRANDO

I'll tell you; gather around me.

OTHERS

We, too... Listen then.

FERRANDO

There lived a happy father of two sons, the good Count of Luna. The second boy's faithful nurse slept next to his cradle. As dawn was breaking one fine morning, she opened her eyes and whom did she find

FERRANDO
Mori di paura un servo del Conte
che avea della zingara percossa la fronte!
Mori, mori di paura, morì, morì, morì di paura!

UOMINI
Ah! Ah! Morì! Ah! Ah! Morì!

FERRANDO
Apparve a costui d'un gufo in sembianza,
nell'alta quiete di tacita stanza!

UOMINI
D'un gufo! D'un gufo!

FERRANDO
Con occhi lucenti guardava,
guardava il cielo attristando
d'un urlo feral!

UOMINI
Guardava! Guardava!

FERRANDO
Allor mezzanotte appunto suonava! Ah!

UOMINI
Ah!
(*Suona mezzanotte.*)

TUTTI
Ah! Sia maledetta la strega infernal! Ah!
(*Si ode un tamburo. Gli uomini d'arme
accorrono in fondo. I famigliari si tengono
verso la porta.*)

FERRANDO
One of the Count's men died of fear
because he had struck the gypsy's forehead!
He died, died of fear! He died, died of fear!

MEN
Ah! Ah! He died! Ah! Ah! He died!

FERRANDO
She appeared to him in the form of an owl,
in the deep calm of a silent room!

MEN
Of an owl! Of an owl!

FERRANDO
She looked with gleaming eye,
looked at the sky, sorrowing,
with a bestial cry!

MEN
She looked! She looked!

FERRANDO
Midnight was just striking! Ah!

MEN
Ah!
(*Midnight strikes.*)

ALL
Ah! A curse on her the infernal witch! Ah!
(*A drum is heard. The soldiers run to the
back. The servants gather at the door.*)

Scena seconda

*Il giardino del palazzo. Sulla destra marmorea
scalinata che mette negli appartamenti.
Dense nubi coprono la luna. Leonora ed Ines
passeggiano.*

Scene Two

*The garden of the palace. At the right, a
marble stair leads up to the private
apartments. Thick clouds conceal the moon.
Leonora and Ines are strolling.*

INES
Che più t'arresti?
L'ora è tarda; vieni;
di te la regal donna chiese;
l'udisti.

LEONORA
Un'altra notte ancora senza vederlo!

INES
Perigliosa fiamma tu nutri!
Oh come, dove la primiera favilla
in te s'apprese?

LEONORA
Ne' tornei. V'apparve,
bruno le vesti ed il cimier,
Io scudo bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier,
che dell'agone gli onori ottenne.
Al vincitor sul crine il serto io posi.
Civil guerra intanto arse - nol vidi più!
Come d'aurato sogno
fuggente immago! ed era volta
lunga stagion, ma poi...

INES
Che avvenne?

LEONORA
Ascolta!
Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno;
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno!
Quando suonar per l'aere,
infino allor sì muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un trovator cantò.
Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio:

INES
Why stay here any longer?
It's late; come;
the queen asked about you;
you heard her.

LEONORA
Yet another night without seeing him!

INES
You're nursing a dangerous flame!
Oh how, where did its first spark
strike you?

LEONORA
At the tourney. There appeared,
in black armour and black helmet,
with black shield and without crest,
an unknown warrior,
who won the honours of the arena.
On the victor's head I placed the crown.
Then civil war raged - I saw him no more!
Like the fleeting image
of a golden dream! and a long
time passed, but then...

INES
What happened?

LEONORA
Listen!
The serene night was silent
and, lovely in the calm sky,
the moon happily revealed
its silvery and full face!
When, resounding in the air
which till then had been so quiet,
sweet and sad were heard
the sounds of a lute,
and a troubadour
sang some melancholy verses.
Verses, beseeching and humble,
like a man praying to God:

ATTO SECONDO

Scena prima

Le falde di un monte della Biscaglia. Arde un gran fuoco. È l'alba. Azucena siede presso il fuoco. Manrico le sta disteso accanto, avvoluppato nel suo mantello. Ha l'elmo ai piedi e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di zingari è sparsa all'intorno.

ZINGARI

Vedi! le fosche notturne spoglie
de' cieli sveste l'immensa vòlta;
sembra una vedova che alfin si toglie
i bruni panni ond'era involta.
All'opra! All'opra! Dàgli! Martella!
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!
(alle donne, sostando il loro lavoro)
Versami un tratto: lena e coraggio
il corpo e l'anima traggon dal bere.
Oh, guarda! guarda! Del sole un Raggio
brilla più vivido nel mio/tuo bicchiere!
All'opra! All'opra!
Chi del gitano i giorni abbella?
La zingarella!
(Mentre Azucena canta gli zingari le si fanno allato.)

AZUCENA

Stride la vampa! La folla indomita
corre a quel foco lieta in sembianza!
Urli di gioia intorno echeggiano:
cinta di sgherri donna s'avanza!
Sinistra splende sui volti orribili
la tetra fiamma che s'alza, che s'alza al ciel!
Stride la vampa! Giunge la vittima
nero vestita, discinta e scalza!
Grido feroce di morte levasi,
l'eco il ripete di balza in balza!
Sinistra splende, ecc.

ACT TWO

Scene One

The slopes of a mountain in Biscay. It is dawn. A great fire is burning. Azucena is sitting by the fire. Manrico is stretched out at her side, wrapped up in his cloak. His helmet lies at his feet, his sword is in his hands, and he is staring at it motionlessly. A band of gypsies is scattered around them.

GYPSIES

See! the heaven's great vault
removes its gloomy, night-time tatters!
It seems like a widow who takes off at last
the dark clothes that enfolded her.
To work! To work! At it! Hammer!
Who brightens the gypsy man's days?
The gypsy maid.
(to the women, pausing in their work)
Pour me a draught: strength and courage
the body and soul draw from drinking.
Oh, look, look! A ray of the sun
sparkles brighter in my/your glass!
To work! To work!
Who brightens the gypsy man's days?
The gypsy maid!
(As Azucena is singing, the gypsies gather around her.)

AZUCENA

The flame crackles! The unrestrained mob
runs to that fire, their faces all happy!
Shouts of joy re-echo around;
Surrounded by killers, a woman comes forward!
Sinister, shining on the horrible faces,
the ghastly flame rises, rises towards heaven!
The flame crackles! The victim arrives,
dressed in black, dishevelled, barefoot!
A fierce shout of death is raised,
its echo repeated from hill to hill!
Sinister, shining, etc.

ZINGARI

Mesta è la tua canzon!

AZUCENA

Del pari mesta
che la storia funesta
da cui tragge argomento!
Mi vendica! Mi vendica!

MANRICO

(L'arcana parola ognor!)

UNO ZINGARO

Compagni, avanza il giorno;
a procacciarci un pan,
su! su! scendiamo
per le propinque ville.

ZINGARI

Andiamo! Andiamo!
Chi del gitano i giorni abbella? ecc.
(Se ne vanno, cantando.)

MANRICO

Soli or siamo. Deh, narra
quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori, tu pur?
Ma, giovinetto, i passi tuoi
d'ambizion lo sprone lungi traea!
Dell'ava il fine acerbo
è quest'istoria.
La incolpò superbo
Conte di malefizio,
onde asseria colto un bambin
suo figlio; essa bruciata venne
ov'arde quel foco!

MANRICO

Ahi! sciagurata!

AZUCENA

Condotta ell'era in ceppi
al suo destin tremendo;

GYPSIES

Your song's a sad one!

AZUCENA

Equally sad
as the terrible story
that inspired it!
Avenge me! Avenge me!

MANRICO

(That mysterious phrase again!)

A GYPSY

Companions, day is approaching;
to forage for our daily bread,
come, come, let's go down
to the nearby villages.

GYPSIES

Let's go! Let's go!
Who brightens the gypsy man's days? etc.
(They go off, singing.)

MANRICO

We're alone now. Ah, tell me
that terrible story.

AZUCENA

You? Even you don't know it?
But, as a boy, the spur of ambition
drove your steps far from here!
This is the story
of your grandmother's bitter end.
A haughty
Count accused her
of witchcraft, and said that a child, his son,
had been bewitched; she was burned
where that fire gleams!

MANRICO

Ah, the wretch!

AZUCENA

She was led in irons
to her terrible fate;

(Ruiz parte.)
Di quella pira, l'orrendo foco
tutte le fibre m'arse, avvampò!
Empî, spegnetela, o ch'io fra poco
col sangue vostro la spegnerò!
Era già figlio prima d'amarti,
non può frenarmi il tuo martir...
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir!

LEONORA
Non reggo a colpi tanto funesti.
Oh, quanto meglio saria morir!

MANRICO
Di quella pira, *ecc.*
(Ruiz torna con i soldati.)

RUIZ e SOLDATI
All'armi! All'armi!
Eccone prestì a pugnar teco,
o teco a morir!
All'armi! *ecc.*

MANRICO
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir! *ecc.*
All'armi! All'armi! All'armi!
(Escono.)

(Ruiz leaves.)
The horrible blaze of that pyre
burns, enflames all of my being!
Monsters, put it out; or very quickly
I'll put it out with your blood!
Before I loved you, I was yet her son;
your suffering cannot restrain me...
Unhappy mother, I hasten to save you,
or at least, hasten to die with you!

LEONORA
I cannot bear such deadly blows.
Oh, how much better to die!

MANRICO
The horrible blaze of that pyre, *etc.*
(Ruiz comes back with the soldiers.)

RUIZ and SOLDIERS
To Arms! To arms!
Here we are, ready to fight with you,
or die with you!
To arms, *etc.*

MANRICO
Unhappy mother, I hasten to save you,
Or at least hasten to die with you! *etc.*
To arms! To arms! To arms!
(They leave.)

ATTO QUARTO

Scena prima

Un'ala del palazzo dell'Aliaferia, all'angolo una torre con finestre. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate, Ruiz e Leonora.

RUIZ
Siam giunti; ecco la torre,
ove di Stato gemono i prigionieri.
Ah! l'infelice ivi fu tratto!

LEONORA
Vanne... lasciami,
né timor di me ti prenda.
Salvarlo io potrò, forse.
(Ruiz si ritira.)
Timor di me?... Sicura,
presta è la mia difesa.
(Fissa un anello sulla mano destra.)
In quest'oscura notte ravvolta,
presso a te son io, e tu nol sai!
Gemente aura, che intorno spiri,
deh, pietosa gli arrega i miei sospiri.

D'amor sull'ali rosee
vanne, sospir dolente;
del prigioniero misero
conforta l'egra mente.
Com'aura di speranza
aleggia in quella stanza;
lo desta alle memorie,
ai sogni, ai sogni dell'amor.
Ma, deh! non dirgli improvvido
le pene, le pene del mio cor! *ecc.*

FRATI *(dall'interno)*
Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno.
Miserere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'inferral soggiorno.

ACT FOUR

Scene One

A wing of the Aliaferia palace; at one corner a tower with windows. Very dark night. Two people come in, muffled in cloaks: Ruiz and Leonora.

RUIZ
We've arrived; there's the tower,
where the State's prisoners languish.
Ah, the hapless man was brought here!

LEONORA
Go... leave me,
and don't fear for me.
I can save him, perhaps.
(Ruiz retires.)
Fear for me?... Sure
and ready is my protection.
(She looks at a ring on her right hand.)
Shrouded in this dark night,
I'm near you, and you don't know it!
Moaning wind, you who blow here,
ah, mercifully take my sighs to him.

On the rosy wings of love
go, oh mournful sigh;
comfort the flagging spirits
of the wretched prisoner.
Like a breath of hope
flutter in that room;
waken in him the memories,
the dreams, the dreams of love.
But, pray, don't imprudently tell him
the pangs, the pangs that rack my heart!, *etc.*

MONKS *(from within)*
Have mercy on a spirit approaching
the departure which has no return.
Have mercy on him, divine Goodness.
Keep him from being the prey of hell.